



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

EAE LMO 5

SESSION 2018

## AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES MODERNES

VERSION LATINE OU VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

*Les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot ( y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.*

*Les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

***Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.***

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

***NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.***

**Tournez la page S.V.P.**

## Version latine

### L'enseignement de Pythagore

*Après des épisodes belliqueux, les habitants de Crotona changent leur manière de vivre.*

Post haec Crotoniensibus nulla uirtutis exercitatio, nulla armorum cura fuit. Oderant enim quae infeliciter sumpserant mutassentque uitam luxuria, ni Pythagoras philosophus fuisset. Hic Sami Demarato, locuplete negotiatore, patre natus magnisque sapientiae incrementis formatus Aegyptum primo, mox Babyloniam ad perdiscendos siderum motus originemque mundi spectandam profectus summam scientiam consecutus erat. Inde regressus Cretam et Lacedaemona<sup>1</sup> ad cognoscendas Minois<sup>2</sup> et Lycurgi inclitas ea tempestate leges contenderat. Quibus omnibus instructus Crotonam uenit populumque in luxuriam lapsum auctoritate sua ad usum frugalitatis reuocauit. Laudabat cotidie uirtutem et uitia luxuriae casumque ciuitatum ea peste perditarum enumerabat tantumque studium ad frugalitatem multitudinis prouocauit ut aliquos ex his luxuriatos ad optimam frugem conuersos fuisse incredibile uideretur. Matronarum quoque separatam a uiris doctrinam et puerorum a parentibus frequenter habuit. Docebat nunc has pudicitiam et obsequia in uiros, nunc illos modestiam et litterarum studium. Inter haec uelut genetricem uirtutum frugalitatem omnibus ingerebat consecutusque disputationum adsiduitate erat, ut matronae auratas uestes ceteraque dignitatis suae ornamenta uelut instrumenta luxuriae deponerent eaque omnia delata in Iunonis aedem ipsi deae consecrarent, prae se ferentes uera ornamenta matronarum pudicitiam, non uestes esse. In iuuentute quoque quantum profligatum sit, uicti feminarum contumaces animi manifestant.

Justin

---

<sup>1</sup> *Lacedaemona* est un accusatif de forme grecque.

<sup>2</sup> *Minois* : voir *Minos*.

## Version grecque

### Un vieil homme doit-il regretter les plaisirs de sa jeunesse ?

Πολλάκις γὰρ συνερχόμεθα τινες εἰς ταῦτόν παραπλησίαν ἡλικίαν ἔχοντες, διασφύζοντες τὴν παλαιὰν παροιμίαν<sup>1</sup>. οἱ οὖν πλεῖστοι ἡμῶν ὀλοφύρονται συνιόντες, τὰς ἐν τῇ νεότητι ἡδονὰς ποθοῦντες καὶ ἀναμιμνησκόμενοι περὶ τε τὰ φροδίσια καὶ περὶ πότους καὶ εὐωχίας καὶ ἄλλ' ἅττα ἃ τῶν τοιούτων ἔχεται, καὶ ἀγανακτοῦσιν ὡς μεγάλων τινῶν ἀπεστερημένοι καὶ τότε μὲν εὖ ζῶντες, νῦν δὲ οὐδὲ ζῶντες. Ἔνιοι δὲ καὶ τὰς τῶν οἰκείων προπηλακίσεις τοῦ γήρωσ ὀδύρονται, καὶ ἐπὶ τούτῳ δὴ τὸ γῆρας ὑμνοῦσιν ὅσων κακῶν σφίσιν αἴτιον. Ἐμοὶ δὲ δοκοῦσιν, ὧς Σώκρατες, οὗτοι οὐ τὸ αἴτιον αἰτιᾶσθαι. Εἰ γὰρ ἦν τοῦτο αἴτιον, κἂν ἐγὼ τὰ αὐτὰ ταῦτα ἐπεπόνθη, ἔνεκά γε γήρωσ, καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ὅσοι ἐνταῦθα ἦλθον ἡλικίας. Νῦν δ' ἐγώ γε ἤδη ἐντετύχηκα οὐχ οὕτως ἔχουσιν καὶ ἄλλοις, καὶ δὴ καὶ Σοφοκλεῖ ποτε τῷ ποιητῇ παρεγενόμην ἐρωτωμένῳ ὑπὸ τινος· “Πῶς,” ἔφη, “ὧς Σοφόκλεις, ἔχεις πρὸς τὰ φροδίσια ; ἔτι οἷός τε εἶ γυναικὶ συγγίγνεσθαι”; Καὶ ὅς· “Εὐφήμει,” ἔφη, “ὧς ἄνθρωπε· ἀσμενέστατα μέντοι αὐτὸ ἀπέφυγον, ὥσπερ λυττῶντά τινα καὶ ἄγριον δεσπότην ἀποφυγόν.” Εὖ οὖν μοι καὶ τότε ἔδοξεν ἐκεῖνος εἰπεῖν, καὶ νῦν οὐχ ἦττον· παντάπασι γὰρ τῶν γε τοιούτων ἐν τῷ γῆρα πολλὴ εἰρήνη γίγνεται καὶ ἐλευθερία· ἐπειδὴ αἱ ἐπιθυμίαι παύσονται κατατείνουσαι καὶ χαλάσωσιν, παντάπασι τὸ τοῦ Σοφοκλέους γίγνεται, δεσποτῶν πάνυ πολλῶν ἔστι καὶ μαινομένων ἀπηλλάχθαι.

Platon

---

<sup>1</sup> Traduire παροιμία par « proverbe »

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

### ► Version latine

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0310

### ► Version grecque

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0319